

1992-2012

בזכות 20 שנה...

BY ALL RIGHTS: 20 YEARS OF BIZCHUT

٢٠ عاماً لمؤسسة بزخوت

בזכות, המרכז לזכויות אדם
של אנשים עם מוגבלויות, עמותה
מיסודה של האגודה לזכויות האזרח בישראל

בזכ!ת

ידידים ושותפים לדרך,

20 שנה של זכויות אדם של אנשים עם מוגבלות. 20 שנה של שינוי חברתי. 20 שנה של פריצות דרך, הבקעות סדקים בחומה, פעילות שטח ובעיקר אמונה - אמונה ברוח האדם. אמונה ביכולת של כל אדם עם וללא מוגבלות להשפיע ולחולל שינוי, ובחובתה של החברה הישראלית להירתם לכך.

החוברת שלפניכם, שהופקה במיוחד לשנת ה-20 של בזכות, כוללת סקירה של שני העשורים האחרונים: מה היו נקודות השיא בקידום זכויות אנשים עם כל סוגי המוגבלות בחברה הישראלית. כל הישג שכזה, כל "שיא", הוא פרי עבודה מאומצת ויסודית של שנים, מחשבה פתוחה וחדשנית, ועבודה עם שותפים, בישראל ובזירה הבינלאומית. מאז תחילת דרכה השכילה בזכות ללוות מחשבה פורצת דרך, רדיקלית וחופשית, בעבודה מקצועית ובלתי מתפשרת באיכויותיה.

אתם שותפינו לעשייה הזו. כל אחד בדרכו מסייע לקידום המטרה הגדולה, בחזית או מאחורי הקלעים, בפעילות שטח או בקבלת החלטות, בתרומה ותמיכה, ובכל דרך אחרת. זכויות האדם של אנשים עם מוגבלות מומשו ונוצרו בזכותכם. ועל כך - תודה.

החוברת שבידיכם מתארת ב-20 מלים, כל אחת מעשרים נקודות המכנה בקידום זכויותיהם של אנשים עם מוגבלות, ב-20 השנה האחרונות. מברכינו הרבים התבקשו גם הם להצטמצם ל-20 מלים, כמאמר הפתגם: 'אמור מעט ועשה הרבה'... קריאה מהנה!

אסתר סיוון
אסתר סיוון, מנכ"לית

"שחקי, שחקי על החלומות,
זו אני החולם שח.
שחקי כי באדם אאמין,
כי עודני מאמין בך."

כי עוד נפשי דרור שואפת,
לא מכרתיה לעגל-פז,
כי עוד אאמין גם באדם,
גם ברוחו, רוח עז."

שאל טשרניחובסקי

בזכות!

Dear Friends,

20 years of disability rights. 20 years of social change. 20 years of breakthroughs. 20 years spent breaking down walls with lots of hard work and most importantly, 20 years of faith in human spirit. Faith in the ability of every person both with and without disability to influence and effect change together with our confidence that Israeli society will take the steps necessary to make itself inclusive to persons with disabilities.

This booklet celebrating 20 years of Bizchut comprises a review of the past two decades, looking at the high points in the promotion of equal rights in Israeli society for persons with all types of disabilities. It describes 20 highlights on the journey to equal rights over the past 20 years in 20 words (in Hebrew). From our many supporters we bring just a few greetings - also 20 words.

Every achievement is the result of years of thorough and intensive work, creativity and innovation, and cooperation with our partners in Israel and around the world. Since its beginning, Bizchut has succeeded in combining groundbreaking, far-reaching and unrestricted thinking with professional work and an uncompromising commitment to quality.

You are our partners in this activity. Each one of us contributes in their own way to the larger goal, either on the front line or behind the scenes, in their work in the field or by their decision making, through donations or any other kind of support and contribution. Thanks to you, equal rights for persons with disabilities are being recognized and realized.

Esther Sivan
Executive Director

أصدقاء وشركاء الدرب

٢٠ عاماً من حقوق الأشخاص ذوي الإعاقات. ٢٠ عاماً من التغيير الاجتماعي. ٢٠ عاماً من شق الطرق الصخرية والإنجازات، ومن العمل الميداني المتواصل، والأهم من ذلك الثقة والإيمان المطلق بالإنسان وروحه الخيرة. الإيمان بالإنسان سواء كان ذو إعاقة أو لم يكن، وبقدرته على التأثير وإحداث التغيير وكذلك التزام وتجدد المجتمع الإسرائيلي بهذه المعاني.

تم إعداد هذه النشرة الخاصة التي بين أيديكم بمناسبة الذكرى الـ ٢٠ لإنشاء مؤسسة بزخوت وهي تضم عرضاً لنشاطات المؤسسة في العقدين الماضيين.

ما هي أبرز المحطات في طريق دفع حقوق الأشخاص ذوي الإعاقات المختلفة قدماً. كل إنجاز وكل محطة هي ثمرة سنين من الجهود الجبارة والدؤوبة، من الانفتاح الفكري والتخطيط الممنهج وبناء الشراكات داخل إسرائيل وفي المحافل الدولية. استطاعت مؤسسة بزخوت ومنذ اليوم الأول لتأسيسها، التوفيق بين التوجه الريادي الحر والمتطرف بعض الشيء وبين العمل المهني الذي يحافظ على أقصى معايير الجودة.

أنتم شركاؤنا في هذا العطاء، كل يعمل بطريقته الخاصة نحو تحقيق الهدف السامي إما في الواجهة أو من وراء الكواليس أو في العمل الميداني أو في اتخاذ القرارات أو في التطوع والدعم أو بأي طريق آخر. بفضلكم تمت صياغة وتنفيذ وتحصيل حقوق الأشخاص ذوي الإعاقات. فلکم جزيل الشکر علی صنيعکم هذا.

إستر سيفان
مديرة مؤسسة



3 1998

חקיקת חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות
יזמנו וקידמנו את חקיקת חוק שוויון זכויות, המהווה אבן שואבת ושינוי תפיסתי הקובע: זוהי שעת השין - שוויון, שילוב ושיתוף לכל.

The Game Changer: The Equal Rights for People with Disabilities Law
Bizchut is responsible for initiating and drafting the groundbreaking Equal Rights Law: equality, inclusion and cooperation are the name of the new game.

סנ قانون مساواة الأشخاص ذوي الإعاقات
באדנא ודפענא لقانون المساواة, الذي يُشكّل حجر ارتكاز نابض وتغيير للمفاهيم, فيقر: أن ساعة الصفر حانت - المساواة, والدمج والمشاركة للجميع.

2 1996

שחר של יום חדש
שחר בוצר, תלמיד שנזקק להנגשת בית הספר, עותר עימנו לבג"צ, שקובע: שוויון = שילוב מלא ונגישות, להם זכאים אנשים עם מוגבלות.

A New Day Dawns
Shachar Botzer, a pupil who needs his school to be accessible, petitions the Supreme Court with Bizchut. The court rules equality means full inclusion for every person with a disability.

بزوغ فجر جديد
شاحار, طالب ذو إعاقة يحتاج لإتاحة مدرسته، وصل معنا إلى المحكمة العليا، التي أقرت: حق المساواة = إتاحة كاملة لكل طالب.

1 1992

ארגון נולד
לפני 20 שנה, שוחרי זכויות אדם והורים לילדים עם מוגבלויות מחליטים שדי לחסדים, קדימה - לזכויות. ארגון 'בזכות' יוצא לדרך...

An Organization is Born
Parents of children with disabilities and champions of human rights decide: enough of charity, it's time for human rights. Bizchut is off and running...

ميلاد المؤسسة
قبل 20 عامًا، تُقرر مجموعة أهالي لأولاد معاقين وحقوقيين أن زمان الشفقة والمعروفيات ولّى وثبتت الحقوق. لتنتقل "بزخوت" في مسيرتها...



5 2000

נציב נציב
הבאנו להקמת נציבות לשוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות במשרד המשפטים ובכך הבטחנו את אחריות המדינה לאכיפת זכויות ולמימושן לאורך זמן.

We Support the Commissioner
The Commission for Equal Rights of People with Disabilities is established thanks to a Bizchut court petition: the state now has responsibility for enforcing and developing disability rights.

فؤضنا مفوضاً
عملنا لإقامة مفوضية مساواة الحقوق للأشخاص ذوي الإعاقات في وزارة العدل، لنضمن تحمّل الدولة مسؤولية طويلة الأمد لتطبيق وتطويرها.

4 1999

בוחרים בשוויון
הובלנו עתירה תקדימית ותיקון לחוק הבחירות, המאפשרים לאנשים עם מוגבלות להצביע בכל קלפי נגישה בישראל, ובכך לממש את זכותם הדמוקרטית.

Voting for Equality
Thanks to a Bizchut court petition and subsequent legislative amendment, persons with disabilities are able to exercise their democratic right by voting at any accessible polling station in Israel.

نصوّت للمساواة
قدنا التماساً يُعتبر سابقة قضائية وتعديلاً لقانون الانتخابات، يتيح للأشخاص ذوي الإعاقات التصويت في صندوق اقتراع مُتاح، لتحقيق حقهم الديمقراطي.

8 2005

מהפיכת הנגישות

תיקון חוק ש'בזכות' מוביל קובע כי כל מקום, מבנה או שירות ציבורי, חייב להיות נגיש לאנשים עם כל סוגי המוגבלות.

The Access Revolution

This historic law promoted tirelessly by Bizchut determines: every public building, place or service must be accessible to persons with all types of disabilities.

ثورة الإتاحة

قانون تاريخي عملت «بزخوت» على دفعه، ينص على أن أي مكان أو خدمة عامة يجب إتاحتها للأشخاص ذوي الإعاقات المختلفة.

7 2002

עולים שלב בשילוב

בזכות "חוק השילוב בחינוך" שהובלנו, תלמידים עם מוגבלות מקבלים כרטיס כניסה ללימודים בבתי ספר רגילים, סיוע והזדמנות שווה להיכלל בחברה.

Including a New Element in Inclusion

Thanks to Bizchut's Inclusion Law and the support it provides, thousands of pupils with disabilities receive an entry ticket to regular schools and the opportunity to full inclusion.

نرتقي لمرحلة جديدة في الدمج

يحق لآلاف الطلاب ذوي الإعاقات التعلم في المدارس العادية، وبذا تتحقق لهم إحدى فرص الاندماج الكامل في المجتمع.

6 2000

יוצאים מהמסגרת -

חוק שיקום נכי נפש בקהילה

חוק מהפכני קובע את העיקרון: שיקום אנשים עם מוגבלות נפשית יהיה בקהילה, באמצעות סל שיקום, במקום אשפוז בבתי חולים פסיכיאטריים.

Breaking Down the Walls - The Community Rehabilitation Law

A revolutionary law determines: rehabilitation for persons with mental disabilities in the community through a basket of rehabilitation services rather than within psychiatric hospitals.

נخرج من الإطار - قانون إعادة تأهيل المعاقين نفسياً في المجتمع المحلي

قانون ثوري يقرّ: تأهيل الأشخاص ذوي الإعاقات النفسية داخل المجتمع المحلي، بواسطة سلة التأهيل، بدلا من المكوث في المصحات النفسية.



10 2006

הישגים חוצי גבולות

'בזכות' שותף בגיבוש אמנת האו"ם לזכויות אנשים עם מוגבלות ופורץ דרך לגישות חדשניות בתחומי החיים בקהילה והנגישות לצדק ביזרה הבינלאומית.

Achievements Without Borders

Bizchut brings groundbreaking approaches to inclusion in the community and access to justice to the drafting of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

إنجازات عبر الحدود

«بزخوت» شريكة ببلورة ميثاق الأمم المتحدة لحقوق الأشخاص ذوي الإعاقات، وشقت الطريق لتوجهات معاصرة مجال السكن بالمجتمع وإتاحة العدل الدولي.

9 2005

שוברים שתיקה - הליך פלילי מותאם לאנשים עם מוגבלות

חוק התאמת הליכי חקירה והעדה שצמח ב'בזכות', מבטיח שיישמע קולם של נפגעי עבירה, עדים וחשודים עם מוגבלות, במשטרה ובבתי המשפט.

Breaking the Silence: Adapting Criminal Procedures to Persons with Disabilities

Bizchut's Investigation and Testimony Procedural Act promises: the voice of victims, witnesses and suspects with disabilities will be heard by the police and in the courts.

كسر حاجز الصمت - إجراء جنائي تتم ملاءمته للأشخاص ذوي الإعاقات

يضمن قانون ملاءمة الإجراءات الجنائية الذي نبت في «بزخوت»، سماع صوت متضرري المخالفات، الشهود والمتهمين ذوي الإعاقات، في الشرطة والمحاكم.



12 2008

דיור בר השגה לכל אדם

עתירה לבג"ץ שהגשנו במטרה לקדם דיור בקהילה לאנשים עם מוגבלות שכלית, הובילה לשינוי הקריטריונים במשרד הרווחה - יותר דירות, פחות מוסדות!

Attainable Housing for Everyone

Thanks to Bizchut's petition to the High Court of Justice promoting community-based housing for persons with intellectual disabilities Welfare Ministry policy is changed: more apartments, fewer institutions!

سكن في متناول يد كل إنسان

قدمنا التماسا للمحكمة العليا لتشجيع السكن داخل المجتمع، للأشخاص ذوي الإعاقات، غيّر معايير وزارة الرفاه - شقق إضافية، مؤسسات أقل!

11 2007

בזכות, לתת שירות

במסגרת פרויקט ייחודי נחשפים אלפי נותני שירות: רופאים, נהגי אוטובוס, וצוותי הדרכה לאנשי 'בזכות' המגבירים אצלם מודעות לשיפור והנגשת השירות.

Accessing Accessible Service

Thousands of service providers: doctors, bus drivers, HR personnel are trained to make services more accessible to persons with disabilities in special Bizchut workshops.

بزخوت: تشرفنا خدمتكم

تُدرّب "بزخوت" الآلاف من مقدمي الخدمات من أطباء وسائقي حافلات وطواقم إرشاد لتعزيز وعيهم فيما يتعلق بتقديم خدمات متاحة لذوي الإعاقات المختلفة.

15 2010

שיעורי בית

מרונית נבצר מלהגיע לבית הספר בשל מוגבלותה. בעקבות בג"ץ שהגשנו, השתנתה מדיניות מפלה: רונית וחבריה זכאים ל-30 שעות לימוד בביתם!

"Home" Work

A rare disability prevents Ronit from leaving her house. Policy change following Bizchut legal action gives Ronit and others the right to 30 hours a week of home schooling.

دروس بيتية

إعاقة نادرة منعت رونيت من الوصول لمدرستها. بعد التماسنا إلى المحكمة العليا، باتت تتلقى 30 ساعة أسبوعية في منزلها، كزملاتها.

14 2009

בין חינוך לבריאות

מחלוקת בין משרדי החינוך והבריאות מנעה תקצובן של סיעות רפואיות. עתירה שהגשנו פתרה בעיה זו עבור מאות תלמידים עם מוגבלות.

It Takes Education and Health

A Bizchut court petition ends deadlock between the Ministries of Education and Health: funding now allocated for personal medical classroom assistants for hundreds of pupils with disabilities.

ما بين التربية والصحة

خلاف بين وزارتي التربية والصحة منع ميزانيات للمساعدات مجال الطب. قدمنا التماسا حلّ هذه المشكلة لصالح مئات الطلاب ذوي الإعاقات.

13 2009

ביטוח שלא תופלה

ליווינו נער עם אפילפסיה שחברת הביטוח סירבה לבטחו לפני נסיעה לחו"ל. חוק איסור האפליה בביטוח שקידמנו סייע לנער לזכות בתביעה.

Insurance that Doesn't Discriminate

A young man with epilepsy is refused travel insurance: Bizchut has this decision reversed under the terms of a Bizchut-promoted law forbidding discrimination in insurance.

عدم تمييز مؤمن

رافقنا فتى يعاني الصرع، رفضت شركة التأمين تأمينه قبل سفره للخارج. ساعده قانون منع التمييز في التأمين، في تقديم دعوى.

18 2011

זה מעסיק אותנו

עתירת 'בזכות' הובילה לשינוי ולהכרה בזכותם של דיירים במגורים טיפוליים לשיקום: להשתלב בתעסוקה ולרכוש מיומנויות עבודה, לקראת יציאה לחיים עצמאיים.

It's Keeping Us Busy

Thanks to Bizchut legal action, residents of intensive residential care facilities now entitled to community-based vocational training and employment as part of their rehabilitation process.

هذا الذي يُشغلنا

الالتماس الذي قدمته «بزخوت» أحدث تغييراً واعترافاً بحقوق الساكنين في مساكن التأهيل العلاجية: دمج بالعمل واكتساب مهاراته، للخروج لحياة مستقلة.

17 2011

כי בנפשנו הדבר

'בזכות' שותף למאבק שהביא לפתיחת שתי מרפאות לבריאות הנפש במזרח ירושלים ומקדם זכויות תושבי העיר לקבלת טיפול נפשי זמין ונגיש.

Within Reach

Two new mental health clinics are opened in East Jerusalem following a campaign led by Bizchut and local residents to secure accessible mental health services.

قريب من قلوبنا

"بزخوت" شريكة في نضال أدى لافتتاح عيادتين نفسييتين بالقدس الشرقية، مما نهض بحقوق سكان المدينة للحصول على علاج نفسي مُتاح.

16 2010

הביתה

דני, אברמי ומנאל התגוררו שנים במוסד לאנשים עם מגבלות פיזיות. בזכות ליווה את יציאתם וכיום הם מנהלים חיים עצמאיים בקהילה.

Time to Go Home

Danny, Avrami and Manal have lived in an institution for years. With Bizchut's help they begin independent lives and move into their own apartments in the community.

إلى البيت

داني، وأبرامي ومنال يسكنون طيلة السنين في نُزل لذوي الإعاقات الجسدية. رافقت "بزخوت" خروجهم، وأصبحوا يديرون حياة مستقلة داخل المجتمع.

20 2012

שווה לכל נפש

בג"צ שהגשנו ב-2005 מביא להחלת הרפורמה בבריאות הנפש ב-2012: מעתה יקבלו הזקוקים לטיפול נפשי שירות בקופות החולים, באופן מכבד ושוויוני.

Mind and Matter

A 2005 Bizchut court petition heralded mental health reform – health funds to provide mental health services for all needing treatment.

بمقدور الجميع

التماس قدمناه في ٢٠٠٥ مهد لإصلاحات في الصحة النفسية في ٢٠١٢: ستوفر صناديق المرضى الخدمات لملتقي العلاج بشكل لائق ومتساوٍ.

19 2012

ניצחון בנקודות - ספרי לימוד בכתב ברייל לתלמידים עיוורים

בעקבות עתירה שהגשנו, נקבע שהמדינה תספק לתלמידים עיוורים ולקויי ראייה ספרי וחומרי לימוד בכתב ברייל ותפעל להנגשת בחינות הבגרות עבורם.

The Winning Points – Braille Text Books

Following a Bizchut court petition the State accepts responsibility for providing pupils with visual impairment with text books, learning materials and matriculation examinations in Braille.

فوز من الجولة الأولى بالنقاط - كتب دراسية بخط برييل للطلاب المكفوفين

أقر التماس «بزخوت»، أن توفر الدولة كتباً ومواد بخط برييل للطلاب المكفوفين والمعاقين بصرياً، والعمل على إتاحة امتحانات الثانوية لهم.



ועוד...

לראשונה בישראל מוסד פסיכיאטרי נסגר בעקבות דרישתנו וחשיפתנו את פרשת ההתעללויות. הציבור איתנו בדרישה: חזרה לקהילה. 20 שנה - וזוהי רק ההתחלה...

And one more

Following Bizchut's exposure of abuse a psychiatric institution is closed for the first time in Israel. The public is with us: back to the community! 20 years and we're just getting started...

سابقة:

إغلاق مشفى نفسي خاص عقب طلبنا وكشف التجاوزات والإهمال. الجمهور يدعمنا: لنعيدهم إلى مجتمعهم. ٢٠ عام وهذه فقط البداية.



בזכות -
מגבירים את הקצב

אות בזכות לאנשים
 פורצי דרך מוענק
 לפרופ' נטע זיו,
 יואב קריים
 וחה"כ (לשעבר)
 שאול יהלום.



אירוע לציון
20 שנה לארגון בזכות
 המרכז לזכויות אדם של אנשים עם מוגבלויות
קבוצת מיומנה במופע מומנטום
 יום ה' | 20.12.12 | ז' טבת תשע"ג
 בית מיומנה, לואי פסטר 15, יפו



בנק הפועלים

לשכת עורכי דין בישראל
ISRAEL BAR ASSOCIATION

הפקה: אורנית בן דור
אירועים שנוגעים

MAYUMANA

ההכנסות כולן תרומה לקידום זכויות אנשים עם מוגבלויות בישראל | התרומה מוכרת לצורכי מס ע"פ סעיף 46. הארוע נגיש. לפרטים בדבר חנייה נגישה לאנשים עם מוגבלות או הסדרי נגישות מיוחדים, אנא צרו קשר מראש.

ברכות | شهادات تقدير | IN APPRECIATION



"בזכות שלושה דברים הגשמים יורדין:
 בזכות הארץ
 בזכות החסד
 בזכות היסורין."
 (ירושלמי תענית ג, ג)
 בזכות קידום זכויות האדם,
 חסדי בזכות מקיימים את הארץ.
השופט (בדימוס) צבי טל

"ينزل المطر بفضل ثلاثة أمور:
 من أجل الأرض
 بفضل الصدقات
 ومنعٌ للمعاناة"
 من أجل الدفع بحقوق الإنسان قدماً، وبفضل
 مساعي مؤسسة بزخوت تُعَمِّر البلاد.
القاضي السابق تسفي طال

"The rain falls by virtue of three elements:
 By virtue of the land
 By virtue of grace
 By virtue of suffering."
 (Megilat Taanait 3:3, Talmud Yerushalmi)
 By virtue of promoting human rights,
 Bizchut's grace sustains the land.
Justice (Ret.) Zvi Tal



ברכות | شهادات تقدير | IN APPRECIATION

Bizchut has been involved in many of the parliamentary initiatives to help special needs populations. Warmest thanks and appreciation for your help.
Former MK Shaul Yahalom

إن الكثير من الإنجازات البرلمانية التي تم تحقيقها من أجل جمهور ذوي الاحتياجات الخاصة، كان بفضل المساعدة التي قدمتها بزخوت لسلطة لجان الكنيست وأعضائها وهم يستحقون كامل التقدير والشكر.
شاؤول يهالوم

הרבה מההישגים הפרלמנטריים שהושגו למען אוכלוסיות מיוחדות, נזקקים לסיוע שארגון בזכות העמיד לרשות וועדות הכנסת וחבריה וראויים למלוא ההוקרה והתודה.
ח"כ (לשעבר) שאול יהלום



Thanks to you, people with disabilities in Israel have learned to cast off society's shackles and to play a meaningful role in all areas of life. Good luck!
Yoav Kraim - Disability Rights Activist
Chairperson of the National Council for Rehabilitation in the Community

بفضلكم تعلم جمهور المعاقين في إسرائيل كيف يتحرر من القيود التي كبله بها المجتمع وأن يطالب بالاندماج بشكل ملحوظ في كافة مجالات الحياة، بوركتم.
يوآف كرايم - ناشط حقوقي في مجال مساواة الحقوق للأشخاص ذوي الإعاقة | رئيس المجلس القطري لتأهيل المرضى النفسيين في المجتمع

בזכותכם ציבור הנכים בישראל למד להשתחרר מהכבלים ששמה עליו החברה ולדרוש להשתלב באופן משמעותי בכל תחומי החיים. על כך תבורכו.
יואב קריים - פעיל לקידום שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, יו"ר המועצה הארצית לשיקום נכי נפש בקהילה

Bizchut changes policy and creates facts on the ground, proving that when you believe in what you are doing, anything is possible. Keep up the good work!
Orly Vilnai - Israeli Journalist

יבִּית אֲנֵשׁ בְּזֻחוֹת, בְּנִשְׁאֻתֵּיהֶם הַיּוֹמָה תִּגְדֹּר הַסִּיָּסָת וְהַיּוֹמָה תִּקְרֶה הַחֲקָאִים עַל אֶרֶץ הַוָּאֻקֵּעַ, אֲנֵה מִן הַמִּמְכֵּן. אִחְרָז הַנִּגְחַח בְּמִגְדֵּל הָאֵימָן בַּחֲקִי. אֲמַנִּי לָכֵן דּוֹאֵם הַנִּגְחַח וְהַאֲזָדְהָר.
אורלי פילנאי | صحفية

בפעילות המשנה מדיניות והקובעת עובדות בשטח מוכיחים אנשי בזכות שאפשר להצליח אם רק מאמינים בצדקת הדרך. מאחלת המשך עשייה פורייה.
אורלי וילנאי - עיתונאית



All the best in your important work. Let's keep on doing things that change attitudes toward people with disabilities.
Ruti Bar'or - Woman with Intellectual Disability who lectures about self-advocacy

אוד אן אַשד על אַבאדיקם בָּאן תּוֹאֲסוּלוּ עִמְלִיכֶם הַמְּהֵם, וְאֲמַנִּי אֲנִי תִּלְאִי מָה תִּפְעַלֶּה אַבאדיקם הַבֵּרָקָה וְאֲנִי נּוֹאֲסֵל הַקִּיָּאֵם בַּלְאֻמּוֹר הַיּוֹמָה תִּגְדֹּר הַנִּזְרָה אֶל הַמִּעָאֻקִּין.
רוטי ברטור - صاحبة إعاقة عقلية محاضرة في مجال الأمروعة الذاتية

אני רוצה לברך אתכם שתמשיכו בעבודה החשובה שלכם, שתראו רק ברכה במעשה ידיכם ושנמשיך לעשות דברים שמשנים את היחס למוגבלים.
רותי בראור - אישה עם מוגבלות שכלית שמרצה על סגור עצמי

The Supreme Court Botzer Ruling, the Equal Rights Law - slowly but surely Bizchut is making a difference. "It is not for you to finish the work, but neither should you desist from it." Congratulations!
Ahiya Kamara - Commissioner of Equal Rights for People with Disabilities

מִלֵּף "בּוֹטְזֵר" בִּי מִחֻמָּה הַעֲדֵל הָעִלְיָה, חֻמָּה הַמְּסֻאָה, מְוֹאֲבִיָּה, תִּחְדַּח בְּזֻחוֹת תִּגְדִּירָא - וְלִישׁ כִּמְכָה "עֲלִיכָא אִכְמָל הָעֵמֶל וְעִדֵּם הַתִּקְאָס עִנֵּה". תִּהְאִי!
אחיה קמארה - מְפֻזֵּס מְסֻאָה חֲקוּק הָאֲשֻׁחַס דְּזוֹי הָאִעָאָה

בג"ץ בוצר, חוק השוויון, בהתמדה, בזכות עושה שינוי - ולא בחסד. "לא לך המלאכה לגמור ואין אתה רשאי להבטל ממנה". ברכות!
אחיה קמארה - נציב שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות



Bizchut introduced me to a world where human experience can never be taken for granted - a world that reveals both the fragility and the strength of the human body and spirit.
Prof. Neta Ziv - Director of Clinical Law Programs, Faculty of Law, Tel Aviv University

לִקְדַּעַתְּ בִּי בְּזֻחוֹת אֲנִי אֲרִי עֵלְמָא לֹא תִּכּוֹן בִּי הַמִּטְעָה הָאִנְשָׁאִיָּה אֲמַרָא מְפֻרְגָּא מִנֵּה; עֵלְמָא תִּתְגַּלִּי בִּי הַקֹּחַ וְעִדֵּם הַגִּסְדַּ וְהָרוּחַ.
נִיטָא צִיב - כֹּלִיַּת הַחֲקוּקִים עַל אִסְם בּוֹחְמָן, כָּאֻמָּה תִּל אֵיִיב

ב'בזכות' למדתי לראות עולם בו החוויה האנושית אף-פעם אינה מובנת מאליה; עולם בו מתגלה העוצמה, וגם החולשה, של הגוף והנפש.
פרופ' נטע זיו - מנהלת התכניות לחינוך משפטי קליני, הפקולטה למשפטים, אוני"ת

Congratulations to Bizchut, and also to us the Israeli public - we're lucky to have such a brave and committed defender of our rights. Celebrate and keep on working... Best wishes.
Einat Fishbein - Israeli Journalist

הַנִּינָא לָכֵן וּבָאֲסָאס לָנָא, נַחֵן הַגְּמֻהוֹר בִּי אִסְרָאֵל, עַל אֲנִי לְדִינָא חָאֵמִי חֲקוּק חֲקִיָּקִי, מִלְּתִּיזֵם וְשִׁגָּאֵם גִּדָּא. נַחְתַּח וְנּוֹאֲסֵל הַטְּרִיק. הַכִּיָּתִיר מִן הַמִּחְבֶּה.
עִינָת פִּישְׁבַּיִן - כָּאֻמָּה

מזל טוב לכם ובעיקר לנו, לציבור בישראל, שיש לו מגן זכויות אמיתי, מחויב וכל כך אמין. חוגגים - וממשיכים. הרבה אהבה.
עִינָת פִּישְׁבַּיִן - עִיִּתוֹנָאִית



'בזכות' במספרים

בזכות יותר מ **500** סדנאות הכשרה לאנשי מקצוע, **עשרות אלפי** אנשים עם מוגבלות מקבלים שרות שוויוני יותר, מכובד יותר ובצורה עצמאית יותר.

בעקבות פניה למוקד הסיוע של בזכות, **25,000** אנשים עם מוגבלות ומשפחותיהם הצליחו לפרוץ את תקרת הזכוכית בדרך לחיים רגילים.

10 חוקים, **50** עתירות ותביעות, **אלפי** מכתבים משפטיים משנים מציאות יום יומית **למאות אלפי** אנשים עם מוגבלויות.

בזכות פרק נגישות בחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלויות היום יותר מ **80%** מן האוטובוסים העירוניים נגישים.

בזכות בג"צ שהוגש על ידי בזכות, מאז **1999** יש קלפי נגיש בכל ישוב בארץ המאפשר לאנשים עם מוגבלות לממש את זכותם הדמוקרטית.

בזכות חוק השילוב בחינוך היום יותר מ **10,000** ילדים עם צרכים מיוחדים מורכבים משולבים ולומדים בבתי ספר רגילים.

בזכות הרפורמה בבריאות הנפש עוד **עשרות אלפי** אנשים ובהם ילדים יזכו לקבל טיפול נפשי ציבורי בכל רחבי הארץ.

בזכות חקיקה מתקדמת של שוויון זכויות בתחום התעסוקה, **עשרות אלפי** אנשים עם מוגבלות זכאים היום להתאמות במקום העבודה, המאפשרות שילובם בכל מקומות העבודה במשק.

בזכות بالأرقام

בفضل أكثر من **500** ورشة حقوقية للمهنيين يحظى عشرات آلاف الأشخاص ذوي الإعاقة بخدمات متساوية وباحترام واستقلالية.

بفضل دعم مؤسسة بزכות نجح **25,000** من الأشخاص ذوي الإعاقة وأبناء عائلاتهم باختراق السقف الزجاجي نحو حياة عادية.

10 قوانين، و **50** التماساً لمحكمة العدل العليا و **مئات** المراسلات القضائية تساهم في تغيير واقع حياة **آلاف** الأشخاص ذوي الإعاقات.

بفضل بند الإتاحة من قانون المساواة **80%** من الحافلات أصبحت متاحة.

بفضل الالتماس الذي قدمته بزכות عام **1999** أصبح هناك صندوق اقتراح متاح في كل بلدة حتى يتسنى لذوي الإعاقات استغلال حقوقهم الديمقراطية.

بفضل قانون الدمج يحظى حالياً ما يزيد عن **10,000** من ذوي الإعاقات المركبة بتعليم في صفوف عادية دامجة.

بفضل الإصلاح في مجال الصحة النفسية سيتمكن **عشرات الآلاف** من المرضى النفسيين من أولاد وبالغين من تلقي العلاجات في شتى أرجاء البلاد.

بفضل القوانين المتقدمة في مجال العمل والتشغيل يعمل حالياً **عشرات الآلاف** من ذوي الإعاقة بعد توفير الملاءمات المطلوبة لهم أمكنة عملهم في السوق المفتوح.

עובדה!

BIZCHUT IN NUMBERS

Thanks to more than **500** training workshops for professionals, **tens of thousands** of persons with disabilities now able to enjoy accessible services given in an equal and dignified manner.

Thanks to help from Bizchut's hotline, **25,000** persons with disabilities and their relatives succeeded in breaking the glass ceiling and moving towards living normal lives.

10 laws, **50** petitions and lawsuits, **thousands** of letters from legal counsel have improved the daily lives of **hundreds of thousands of persons** with disabilities.

Thanks to the Accessibility Chapter of the Equal Rights for Persons with Disabilities Law more than **80%** of intra-city buses are now accessible.

Thanks to Bizchut's petition to the High Court of Justice demanding accessible polling stations, since **1999** all polling stations have one accessible ballot box enabling persons with disabilities to exercise their democratic right.

Thanks to the Inclusion in Education Law, more than **10,000** children with complex special needs are now included and learning in regular schools.

Thanks to the reform in the provision of mental health services more than **10,000** additional people including children will be able to receive services all over the country.

Thanks to progressive legislation securing equal rights in employment, **tens of thousands** of persons with disabilities are entitled to receive accommodations that enable them to work in regular jobs in the mainstream community.

חברת מליסרון
מחזקת את ארגון
"בזכות", הפועל
להגברת מודעות
הציבור לצרכים
ולשוויון זכויות
לכלל האנשים עם
מוגבלויות בחברה.
אנו מאחלים לכולנו
עתיד טוב, יחד.

מליסרון בע"מ



العاملون في بزخوت ٢٠١٢

أعضاء اللجنة الإدارية

موسي راز
دنياله برفمان
دورون تمير
فيرد فيندمان
عوفر دهازي
يهونتان غيليس
أماندا ليطون-بليشا
رفكا سنيه
أري بلطيتيل
يهوشع شوفمان
نعماء يشوفي-خياط

الطاقم

أفيغيت برقاي أهرونوف
هيچر أبو شارب
يكيرا أبرخ
سامر بدوي
شارون بريچور
عيناڤ فينوڤراد
دؤود عليان
أورن ڠانور
تسڤيا فاييسبرغ
يوتام طولوب
سوزان كانون
غالي كوخافي رونين
فيكتور لدرڤرب
نعمه لرنر
ميلكا موزيس-شڤيڤ
إستر سيفان
عديت سرغوستي
هילה ريمون-ڤرينشفان

شكر خيصة لمديرات المؤسسة على مر السنين:
أرييلا أوفير، سلفيا تسلا روزوفيك، ويونيت ليبانون.

האנשים של 'בזכות' 2012

צוות

יקירה אברך
סאמר בדוי
אילון ברכפלד
אביבית ברקאי-אהרונוף
אורן גנור
עייב וינוגרד
צביה ויסברג
יוותם טולוב
גלי כוכבי רונן
ויקטור לדרפבר
נעמה לרנר
מילכה מוזס-שביט
דאוד עליאן
שרון פרימור
אסתר סיוון
עדיט סרגוסטי
סוזאן קנור
הילה רימון-גרינשפון

חברי ועד מנהל

מוסי רז, יו"ר
דניאלה ברפמן
יהונתן גיליס
תום גמפל
עופר דהרי
ורד וינדמן
אמנדה לייטון-בלישה
רבקה סנה
ארי פלטיאל
יהושע שופמן
דורון תמיר

תודה מיוחדת למנכ"ליות במשך השנים:
אריאלה אופיר, סלביה טסלר-לזוביק ויונית לבנון

בזכותם

THE PEOPLE BEHIND BIZCHUT 2012

Staff

Daud Alyan
Yakira Avrch
Samer Badawi
Avivit Barkay-Aharonof
Eilon Brachfeld
Suzanne Cannon
Gali Cochavi-Ronen
Oren Ganor
Victor Lederfarb
Naama Lerner
Milka Mozes-Shavit
Sharon Primor
Hila Rimon-Greenspan
Idit Saragusti
Esther Sivan
Yotam Tolub
Einav Vinograd
Tsivia Wajsborg

Board

Mossi Raz, Chairperson
Daniela Brafman
Ofar Dahari
Jonathan Gillis
Thomas Gumpel
Amanda Leighton-Bellichach
Ari Paltiel
Joshua Schoffman
Rivka Sneh
Doron Tamir
Vered Windman



Special thanks to Bizchut's Executive Directors over the years:
Ariella Ophir, Sylvia Tessler-Lozowick and Yonit Levanon

עבודתה של 'בזכות' מתאפשרת הודות לנדיבותם ומחויבותם של קרנות ותורמים התומכים בנו:

תודה!

ג'וינט ישראל
האיחוד האירופי
חברת בזק
קרן ג'ייקוב והילדה בלאושטיין
קרן דיאקוניה וארגון NAD מכספי האיחוד האירופי
קרן האנס זיידל
קרן הארי ז'אנט ויינברג
הקרן החדשה לישראל
קרן לזכרה של וונדי וויקר-גורדון
קרן לזכרה של יעל וקנין
קרן לזלו נ. טאובר
קרן ליליאן גרין לזכרה של אחותה מרשה רות גרין
קרן משפחת רוזרמן
קרן משפחת תד אריסון
קרן סם סבה
קרן עזריאלי
קרן פרץ נפתלי
קרנות Open Society
רשת הום סנטר אשר התרימה את לקוחותיה לטובת 'בזכות'
ותורמים פרטיים נוספים

'בזכות' מודה מקרב לב ומלאת הערכה לתרומתם של המבקשים להישאר בעילום שם.

תקציב ארגון 'בזכות' לשנת 2012 עומד על סך 2,672,000 ₪. ניתן לעיין במאזן ארגון 'בזכות' לשנת 2011 באתר: www.bizchut.org.il

THANKS

Bizchut wishes to gratefully acknowledge the following donors:

The Azrieli Foundation
The Bezeq Group
Diakonia and NAD with funds from the European Union
The European Union
The Hanns Seidel Foundation
The Harry and Jeanette Weinberg Foundation
Home Center that collected donations from its customers
The Jacob and Hilda Blaustein Foundation
JDC Israel
The Lazlo N. Tauber Family Foundation
The Lillian Green Fund in memory of her sister Marcia Ruth Green
The New Israel Fund
Open Society Foundations
The Peretz Naphtali Foundation
The Ruderman Family Foundation
The Sam Sebba Charitable Trust
The Ted Arison Family Foundation
The Wendy Weiker-Gordon Memorial Fund
The Yael Vaknin Memorial Fund
And numerous other individual donors

In addition, Bizchut would like to express our deep appreciation to several donors who wish to remain anonymous.

Bizchut's budget for 2012 is \$703,000. Bizchut's full audited accounts for 2011 can be accessed through our website www.bizchut.org.il or by contacting our office.

(אדור תומקין & רועמקין) גאס



כשנותנים מכל הלב, הלב מתרחב.

בנק הפועלים ועובדיו מחויבים לקהילה בישראל
ופועלים במסגרת עמותות וגופים בכל רחבי הארץ
בפעילות התנדבותית, במעורבות חברתית
ובתרומות כספיות של עמותת "פועלים בקהילה".

בנק הפועלים 
להיות ראשון זה מחייב!

כיצד לתמוך ב'בזכות'

'בזכות' מוכר כמוסד ציבורי לצורך קבלת זיכוי ממס בגין תרומה, לפי סעיף 46 לפקודת מס הכנסה. כארגון עצמאי הניזון מתרומות בלבד, פעילותנו מתאפשרת הודות לתרומותיכם, אנשים וגופים המזדהים עם מטרותינו.

תרומות בישראל:

ניתן לשלוח המחאה ל'בזכות', ת.ד. 34510, ירושלים 91000 תרומות ניתן אף להעביר באמצעות האינטרנט דרך אתר "ישראל תורמת": www.israeltoemet.org/custom/bizchut/cart



הנכם מוזמנים להצטרף ו'לעגל לטובה':

בכל רכישה שתבצעו באמצעות כרטיס האשראי שלכם יעוגל סכום הקניה לשקל הקרוב. ההפרש יגיע אלינו כתרומה. זוהי עוד דרך בה תוכלו להשקיע בפעילות שאתם מאמינים בה!



בזכות נושאת, החל מספטמבר 2012, את **תו מידות לאפקטיביות**. התו מוענק לאחר בדיקה יסודית של התנהלות הארגון, ההשפעה שלו והאפקטיביות של פעולתו, ובזכות גאה להיות בין הארגונים שזכו לקבל תו זה.

כיצד ייתכן שתומך בזכות

جمعية בזכות هي جمعية معترف بها فيما يتعلق بالحصول على ترقية ضريبية مقابل التبرعات، بموجب البند ٤٦ من مرسوم ضريبة الدخل. بصفتها جمعية مستقلة، تتلقى التبرعات فقط، فإن نشاطات بزכות مُتاحة بفضل تبرعات الأشخاص والمؤسسات الذين يؤيدون أهدافها.

التبرعات في إسرائيل:

يمكن إرسال حوالة بنكية (شيك) إلى بزכות، ص.ب. ٣٤٥١٠، القدس ٩١٠٠٠. يمكن أيضا إرسال التبرعات عن طريق الإنترنت عبر موقع "يسرائيل توريמת": www.israeltoemet.org/custom/bizchut/cart

أنتم مدعوون للانضمام إلى خدمة "تقريب الشيك إلى أقرب عدد صحيح" (لעجيل لطوفا): في أي شراء تقومون فيه بواسطة بطاقة اعتمادكم (ليثومي كارد، يسراكارت، وأمريكان إكسپرس) سيتم تقريب مبلغ الشراء إلى الشيكال القريب. سيتم إرسال الفارق إلينا كتبرع. هذه طريقة أخرى يمكنكم فيها الاستثمار في النشاطات التي تؤمنون بها.

تحتل مؤسسة بزכות منذ شهر أيلول ٢٠١٢ وسام جمعية ميدوت للجودة والنجاحة. لقد حصلت المؤسسة على هذا الوسام بعد فحوصات دقيقة أجريت للتحقق من الإدارة السليمة التي تدفع نحو الفاعلية والنجاحة. نحن فخورون بهذا الوسام وأن ننتمي لتلك المؤسسات الحائزة عليه.

תרומה

HOW TO SUPPORT BIZCHUT

Bizchut's vital work is supported by donations from individuals, foundations and businesses in Israel and abroad. Bizchut does not accept government funds.

Please support our efforts to promote and protect equal rights for people with disabilities by making a contribution towards our work.

Donations within Israel

Please send a check to Bizchut, P.O. Box 34510, Jerusalem 91000, Israel.

Donations can also be made on-line (in Hebrew) at:

www.israeltoemet.org/custom/bizchut/cart

Please note that within Israel, donations made by check and through Israel Toremnet are recognized under clause 46 of the income tax regulations.

Donations from outside Israel

Tax-exempt donations may be made from outside Israel through the New Israel Fund or PEF or on-line. Checks should be made payable to the appropriate fund, marked as donor-advised to Bizchut and sent to:

PEF Endowment Funds

317 Madison Ave, Suite 607, New York, NY 10017

The New Israel Fund (US)

P.O. Box 91588, Washington DC 20090-1588

The New Israel Fund (UK)

26 Enford Street, London W1H 2DD

On-line donations can be made in US dollars through:

www.israelgives.org

We invite you to sign up to "round up" and every time you use your credit card any odd figure gets rounded up to the next sum. The tiny extra bit will reach Bizchut as a donation. www.roundup.org.il



Bizchut was awarded the **Midot Seal of Effectiveness**

in September 2012. The seal is granted following a thorough examination of the professionalism of an organization's business practices and assessment of its ability to create social value and impact. Bizchut is proud to be among the organizations who have received the seal.



Photographer: D. Guthrie

בזכות – מרכז حقوق الإنسان للأشخاص ذوي الإعاقات – هي جمعية مسجلة تهدف للعمل على النهوض بحقوق الأشخاص ذوي الإعاقات المختلفة: الجسدية، العقلية، النفسية والشعورية، في كافة مجالات الحياة، والدفع الي دمج يركز على المساواة والمشاركة الكاملة للأشخاص ذوي الإعاقات في المجتمع الإسرائيلي عام ١٩٩٢، وهي تعمل اليوم كجمعية مستقلة. تعتبر بزכות عنوانا لجميع الأشخاص ذوي الإعاقات وأبناء عائلاتهم، ممن تم الإجحاف بحقوقهم بسبب الإعاقة كما تعتبر عنوانا للمهنيين، المنظمات الاجتماعية، الأكاديميين وصناع القرار.

‘בזכות’ – המרכז לזכויות אדם של אנשים עם מוגבלויות הינה עמותה רשומה שמטרתה לפעול לקידום זכויותיהם של אנשים עם כל סוגי המוגבלות: גופנית, שכלית, נפשית וחושית בכל תחומי החיים, ולהביא לשילוב המבוסס על שוויון והשתתפות מלאה של אנשים עם מוגבלות בחברה הישראלית. ‘בזכות’ יוסדה ע"י האגודה לזכויות האזרח בישראל בשנת 1992 ופועלת כיום כעמותה עצמאית. ‘בזכות’ מהווה כתובת לכל אותם אנשים עם מוגבלות ובני משפחות אשר שואפים לממש את זכויותיהם וכן לאנשי מקצוע, ארגונים חברתיים, אנשי אקדמיה ומקבלי החלטות.

Bizchut - The Israel Human Rights Center for People with Disabilities is a non-profit organization committed to advancing the rights of people with all disabilities: physical, intellectual, mental and sensory, and enabling full inclusion in all areas of life in mainstream Israeli society. The name Bizchut (literally "by right") reflects the belief that all people are entitled to equal rights and that the needs of people with disabilities must be met on the basis of entitlement, not as a function of charity or pity. Originally launched as a project of the Association for Civil Rights in Israel 1992, Bizchut was soon established as an independent organization. In all matters concerning disability rights or instances in which rights have been violated because of disability, Bizchut is the address for people with all disabilities and family members who are striving to realize their rights, professionals, organizations working in the field and decision makers.

B!ZCHUT BIZCHUT, The Israel Human Rights Center for People with Disabilities
Founded by The Association for Civil Rights in Israel

P.O. Box 34510, Jerusalem 91000
Tel: 972-2-6521308, Fax: 972-2-6521219

בזכות, המרכז לזכויות אדם של אנשים עם מוגבלויות, עמותה מסודה של האגודה לזכויות האזרח בישראל

בזכות

ת.ד. 34510 ירושלים 91000
טלפון: 02-6521308 פקס: 02-6521219

بزכות - مركز حقوق الإنسان للأشخاص ذوي الإعاقات

ص.ب. ٣٤٥١٠، القدس ٩١٠٠٠
هاتف ٦٥٢١٣٠٨-٠٢ فاكس ٦٥٢١٢١٩-٠٢

www.bizchut.org.il mail@bizchut.org.il